

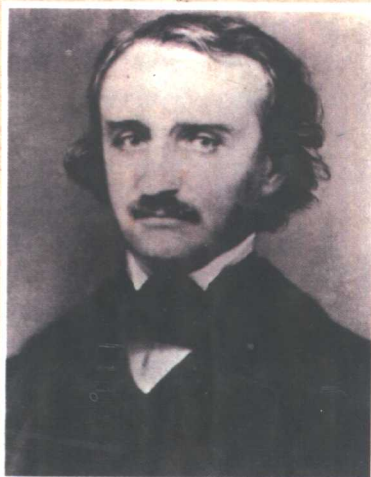
英汉对照 · 英汉对照

美国英语系列阶梯读物

六个恐怖的故事

SIX TALES OF FEAR

爱伦·坡 著
伊里诺·查伯莱恩 改写



AMERICAN LITERARY CLASSICS



北京师范大学出版社

英 汉 对 照

美国英语系列阶梯读物

六个恐怖的故事

(爱伦·坡恐怖侦探小说集)

爱伦·坡 著

伊里诺·查伯莱恩 改写

易新 徐可 译

北京师范大学出版社

京权图字:01-95-365

图书在版编目(CIP)数据

六个恐怖的故事=SIX TALES OF FEARS/

(美)爱伦·坡(Allen. Poe)著;易新 徐可译-北京:
北京师范大学出版社,1994.5(美国英语系列阶梯读
物)

ISBN 7-303-03408-0;京权

I. 六… I. ①爱…②易…③徐… III. 英语-小
说-课外读物 IV. H319.4

北京师范大学出版社出版发行

(100875 北京新街口外大街19号)

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:787×960 印张:9.375 字数:170千

1996年8月北京第二版 1996年8月北京第2次印刷

印数:1-8 000册

定价:8.40元

AMERICAN LITERARY CLASSICS

SIX TALES
OF
FEAR

by EDGAR ALLAN POE

A Ladder Edition of Poe's

1000-word Level

Adapted by Elinor Chamberlain

• Reprinted with the permission of the
United States Information Agency •

- 版权所有 · 违者必究 ·
- 本书版权属北京师范大学出版社所有 ·
- 请勿用本书制作各类出版物和音像制品 ·

《六个恐怖的故事》

本书是美国英语系列阶梯读物之一。是用 1000 个英语单词改写的美国经典文学作品，充分展现了现代美国英语的风格。作者埃德加·爱伦·坡是美国著名小说家，擅长写恐怖和推理小说。本书是他的恐怖小说集。书中选有《一桶酒的故事》、《厄舍古居的倒塌》、《英格利的谋杀案》等著名恐怖及推理小说。情节紧张、扣人心弦；语言通俗、耐人寻味。

序

我代表美国新闻总署祝贺北京师范大学出版社出版“英语教学文库”图书。

这些书原由美国新闻总署出版。每本书都为学生提供了提高英语知识水平、学习更多的美国文化、习俗和历史的机会。教师会发现这些书是中国中学和大学英语课程教学的有益补充材料。

美国新闻总署致力于中美两国人民之间的相互了解。中国人民能够有效地用英语交流、美国人民能够熟练地运用汉语是加深两国人民相互了解的关键。

本书以及这套丛书的其他书籍将帮助中国学生准备参与国际商业竞争和从事东西方文化交流,在这两种活动中英语知识是必不可少的。

美国新闻总署署长
约瑟夫·达菲

BEIJING NORMAL
UNIVERSITY PRESS
BEIJING, CHINA

On behalf of the United States Information Agency, I congratulate the Beijing Normal University Press on its decision to reprint the books that will constitute the series "A Treasury of English Teaching Materials."

Each of these titles, originally published by USIA, offers a student the opportunity to improve his or her knowledge of American English, and learn more about the culture, customs and history of the United States. Teachers will find this material a useful supplement to the English language curriculum in China's high schools and colleges.

USIA is committed to the improvement of understanding between the United States and the People's Republic of China. A key to better mutual understanding is for Chinese citizens to be able to communicate effectively in English, and for Americans to become proficient in the Chinese language.

This book and the others in this series will help prepare China's students for the competitive world of international commerce and cross-cultural contact for which a knowledge of English is essential.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Joseph Duffey", written in a cursive style.

Joseph Duffey
Director

序

许嘉璐

这套美国《英语教学文库》是美国新闻总署英语教学部编辑出版的,现在由北京师范大学出版社在中国出版发行。

这套书的内容丰富实用。书中有切合教与学的语法、词汇、听力、会话、写作和阅读的基本知识;其语言材料则注意选择当今美国最为广泛使用的简便精练的语言;其中的对话大都置于日常生活中最容易碰到的各种场合,并写进很多目前在美国最为流行的短语和短句;全套书风格是生动活泼的,不会让读者承受枯燥无味之苦。在这套书中有十二部美国著名小说的缩写本。缩写者的技巧是很高的,在保证原书内容完整的前提下,非常注意语言的通俗晓畅,凡掌握了 1000 到 3000 个单词的人都可以兴味盎然地阅读。这样,这套书就把适用的范围扩大了,这是很聪明的做法。全套书大多都配有原声录音带,边听边

读,更可以提高学习的兴趣和效率。

在中国出版这套丛书,是中国英语教学和英语普及工作中的一件很有意义的事。随着世界的“缩小”,学习母语之外的其它语言,特别是学习别国的语言,不仅仅是工作的需要,交流的需要(合起来就是一个国家生存、发展的需要),也将成为人们精神生活的需要,成为一个人文化教养高低的标志之一。在这样的形势下,学习用书的选择就成为至关重要的事。作为在中国有着重要影响,特别是在教学用书方面经验丰富、成绩卓著的北京师范大学出版社刊行这套丛书,是再合适不过的了,这也将是该社对我国外语教学所作的又一重要贡献,是奉献给选择学习用书的读者的一份厚礼,理应表示祝贺。

在我国,第二语言的教学还是一个比较年轻的学科,教材的编写、教学理论的研究都有待加强和提高。这套丛书的出版或许可以对这些方面起到“助威”的作用——从事第二语言教学和研究的,可以从中借鉴美国同行的一些经验;至今还没有认识到这一领域的重要的,应该从中看到这一工作的意义和难度。

这套丛书的出版同时也是中美文化交流

的产物。美国新闻总署在中美文化交流方面做过不少工作；北京师范大学也曾出版过不少介绍美国和适合美国人民学习汉语的读本——这次的合作是很自然的，也是对双方都有利的。我希望双方的真诚合作能够不断得到加强，为两国人民的友好交往再做出新的成绩。

目 录

THE CASK OF AMONTILLADO	2
一桶白葡萄酒.....	3
THE FALL OF THE HOUSE OF USHER ...	18
厄舍古居的倒塌	19
THE MURDERS IN THE RUE MORGUE ...	56
莫格街谋杀案	57
WILLIAM WILSON	138
威廉姆·威尔逊.....	139
THE GOLD BUG	186
金甲虫.....	187
THE MASK OF THE RED DEATH	268
红死魔面具.....	269

The Cask of Amontillado

FORTUNATO HAD HURT ME in other ways a thousand times and I had suffered in quiet, but when he began to call me a weak fool and to laugh at my proud name, I promised that I would have my revenge. You, who so well understand my soul, will not suppose, however, that I spoke of this. I would take my pay, but I would act only with the greatest care. I must not suffer for taking my revenge. A wrong is not made right in that manner. And also the wrong would not be righted if Fortunato did not know what payment he was making and who was forcing him to make it.

I gave him no cause to doubt me. I continued to smile in his face, and he did not see that my smile now was at the thought of what I planned for him.

He had a weakness—— this Fortunato—— although he was a strong man, a man to be feared. He was proud of himself as a judge of wine. In this

一桶白葡萄酒

福吐纳托在其他方面对我的百般伤害，我都默默忍受了。可是当他竟然开始称我为软弱的傻瓜，并且取笑我一直引以为荣的姓氏时，我发誓我一定要报复。您对我的脾气如此了解，总不致于以为我只不过是随便说说的吧。我一定要报仇的，但我会十二万分的小心。我绝不能因为复仇而使自己受到伤害。谁也不会那样复仇的。而如果福吐纳托不知道他将付出怎样的代价和是谁使他付出这样的代价，这仇也没有了清。

我不让他对我有丝毫的怀疑。我继续对他笑脸相迎，而他却看不出我如今是想到给他设置的圈套才笑的呢。

这个福吐纳托虽然很强壮，很令人生畏，却有个弱点。他自夸是个品酒专家。这点我跟他

I was much like him; I knew old wines myself, and I bought them largely whenever I could.

It was about dark, one evening during the carnival season, that I met my friend. He spoke to me with more than his usual warmth, for he had been drinking much. He was in carnival dress of many colors, and there were bells on the covering on his head. I was so pleased to see him that I thought I should never stop shaking his hand.

I said to him——“My dear Fortunato, I am glad to have met you. I have received a cask of what is said to be Amontillado. And I have my doubts. ”

“What?” said he. “Amontillado? A cask? Not possible! And in the middle of the carnival!”

“I have my doubts,” I replied. “And I was fool enough to pay the full Amontillado price without first talking to you about the matter. You were not to be found. ”

“Amontillado!”

“I have my doubts. And I must learn the truth. ”

“Amontillado!”

“Because you are going to the carnival, I am on my way to Luchresi. If anyone understands wine it is he. He will tell me——”

很相像，我自己对那些陈年老酒也很内行，只要可能，总是大量买进。

狂欢节期间，一天傍晚，天快黑时，我遇见了我的朋友。他以从未有过的热情招呼我，这是因为他喝了太多酒的缘故。他穿着色彩斑斓的狂欢节服装，头戴一顶系着许多铃铛的帽子。我看见他真是高兴极了，不由得想久久握着他的手不放。

我对他说——“亲爱的福吐纳托，见到您真高兴。我刚弄到一桶所谓的白葡萄酒，可我总不太放心。”

“什么？”他说。“白葡萄酒？一桶？不可能！狂欢节期间哪儿弄得来一桶白葡萄酒！”

“我也不放心，”我答道。“我真是蠢透了，居然没跟您商量就照白葡萄酒的价格付清了钱，可我找不到您。”

“白葡萄酒！”

“我不放心，我一定得搞清楚。”

“白葡萄酒！”

“您马上要参加狂欢节舞会，我正想去找卢克雷西。如果说谁是品酒专家的话，那就是他了，他会告诉我——。”

“Luchresi cannot tell one wine from another.”

“And yet some fools say that his taste is the equal of yours.”

“Come, let us go.”

“Where?”

“To your vaults.”

“My friend, no. You are on your way to the carnival, and also I can see you are not well. The vaults are very cold.”

“Let us go, nevertheless. I am well enough. Amontillado! Someone has made a fool of you. And as for Luchresi, he cannot tell Amontillado from any other wine.”

As he spoke, Fortunato took my arm. Putting a black mask over my face and pulling my cloak close about me, I allowed him to hurry me to my palace.

There were no servants at home. I had told them that I should not return until the morning, and I had commanded them not to leave the house. These commands were enough, I knew, to make sure that they would all leave to join in the delights of the carnival as soon as my back was turned.

From their place on the wall I took two brightly burning lights, giving one to Fortunato, and I led him through many rooms to the wide